



UNIVERSITÀ
di **VERONA**

Notions métalexicales dans l'enseignement
FLE



Colloque international – 7-8 novembre 2024

Le métalangage en DDLC

Cristelle CAVALLA

**Sorbonne
Nouvelle**

DILTEC - EA 2288
Didactique des langues,
des textes et des cultures

AAC : il est utile de rappeler que **l'explicitation du métalangage ne fait pas l'objet d'un consensus dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères** (Cuq et Gruca 2020 : 124).

Cuq, J.-P., Gruca, I. 2020 (4e ed.). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.

Il est vrai **qu'aucun consensus n'existe sur le degré de conscience nécessaire pour qu'il y ait appropriation**, ainsi que sur le rapport systématique entre activités métalinguistiques et activité linguistique de production et de compréhension. (Chachkine, Demaizière, Schaeffer-Lacroix, 2013 : 3)

Chachkine E., Demaizière F., Schaeffer-Lacroix E. (2013). Pour un apprenant réfléchissant. *Linguistik Online*, 60 (3), [10.13092/lo.60.1204](https://doi.org/10.13092/lo.60.1204). [hal-02151871](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02151871)

Contextes

Liens ?

Études

quelle position on adopte quant à la relation éventuelle existant entre réflexion métalinguistique et appropriation d'une langue étrangère (Coste, 1985 : 84)

Coste D. (1985). Métalangages, activité métalinguistique et enseignement /apprentissage d'une langue étrangère. In: *Documentation et recherche en linguistique allemande contemporain - Vincennes*, n°32, pp. 63-92.

PRÉSENTATION



EXEMPLE DE MÉTALANGAGE POUR
DES APPRENANTS



DÉFINITIONS



LIENS AVEC L'ENSEIGNEMENT



CONCLUSION

PRÉSENTATION



EXEMPLE DE MÉTALANGAGE POUR DES APPRENANTS

Le LST : Lexique Scientifique Transdisciplinaire

The screenshot shows the homepage of the 'Base LST SHS' website. The header includes the site name 'Base LST SHS' and navigation links for 'Ressources', 'Langue', a user profile icon, and 'Mentions légales'. The main title is 'Base LST SHS' followed by 'Lexique Scientifique Transdisciplinaire'. A search bar is present with the placeholder text 'Rechercher dans les mots et expressions'. Below the search bar are four main navigation cards: 'MOTS DU LST' (with a list and pencil icon), 'EXPRESSIONS' (with a speech bubble icon), 'FONCTIONS' (with a brain icon), and 'TRADUCTIONS' (with a character '文' and 'A' icon). Each card contains a brief description of its function and, in the case of 'EXPRESSIONS', a list of sub-links.

Base LST SHS

Ressources Langue Mentions légales

Base LST SHS

Lexique Scientifique Transdisciplinaire

Rechercher dans les mots et expressions

MOTS DU LST
Recherche des mots du Lexique Scientifique Transdisciplinaire

EXPRESSIONS
Recherche des expressions scientifiques transdisciplinaires

- Voir les phrases typiques
- Voir les combinaisons lexicales
- Voir les locutions

FONCTIONS
Présentation des fonctions rhétoriques du Lexique Scientifique Transdisciplinaire

TRADUCTIONS
Recherche des mots du Lexique Scientifique Transdisciplinaire en

中文 (chinois)

Li J. (2024). *Réflexion et mise en œuvre d'une adaptation didactique d'une ressource lexicale pour l'aide à la rédaction scientifique*. Thèse de Doctorat. Université Grenoble Alpes.

Test 1 pour élaborer les étiquettes fonctionnelles

Merci d'indiquer votre statut natif ou non natif sur le questionnaire.

Test 1 : Reliez les groupes d'expressions à gauche aux étiquettes fonctionnelles à droite.

*Cet article propose de traiter la question de...
Cette question mérite d'être approfondie.
L'article est consacré à la question de...*

*Il est important de noter que...
Le principal problème est...
On peut souligner que...*

*L'article prend appui sur les travaux de quelqu'un
Notre étude s'inspire largement de l'approche de quelqu'un*

*Comme nous l'avons vu auparavant...
Comme on le verra plus tard,
Comme précédemment évoqué,*

*Dans la partie suivante, nous montrons...
Dans la dernière partie, on examine
l'évolution du nombre moyen d'annuités
Nous esquissons ci-dessous...*

1. Présenter la problématique
2. Renvoyer à une partie du texte
3. Annoncer le plan
4. Renvoyer aux travaux des autres
5. Mettre en évidence un élément

10 étudiants ont fait des erreurs dont 2 natifs

Statut	Allophones								Natifs	
N° étudiant	1	2	4	5	10	12	13	34	3	20
Nb erreurs	2	2	2	2	2	3	3	3	2	3

Tableau 1 : Nombre d'erreurs par étudiant dans le test 1

Des erreurs spécifiques à certaines fonctions

Fonction	Présenter sa problématique	Renvoyer à une partie du texte	Annoncer le plan	Renvoyer aux travaux d'autrui	Mettre en évidence un élément
Nb erreurs	2	8	6	2	3

Tableau 2 : Nombre d'erreurs par fonction discursive dans le test 1

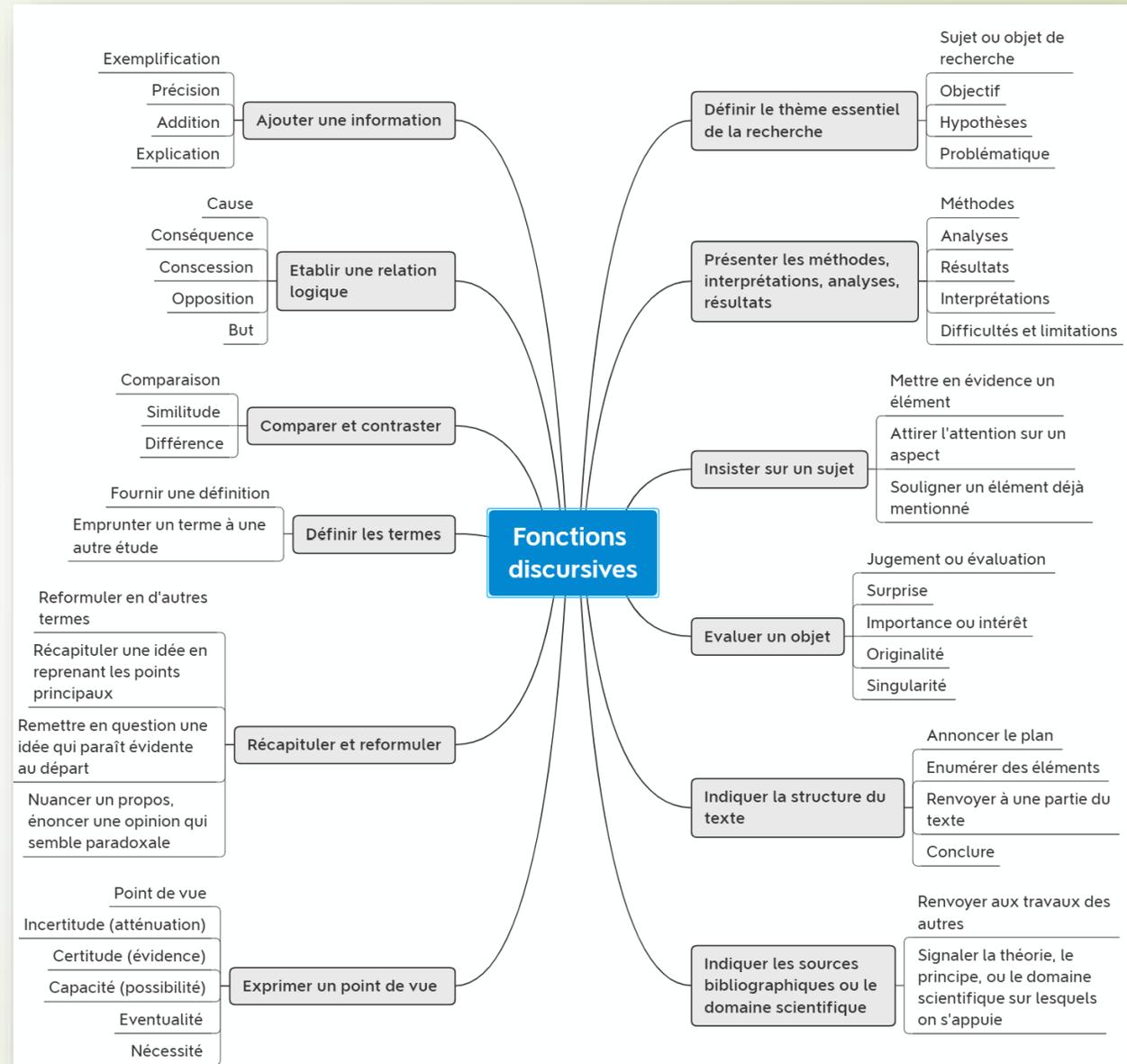
Test 2 pour formuler des fonctions discursives

Expressions	Etiquettes
<p>Ex :</p> <p><i>D'une part, ... d'autre part, ...</i></p> <p><i>Premièrement, ..., deuxièmement, ...,</i></p> <p><i>D'abord, ..., Ensuite, ...</i></p> <p><i>Dans un premier temps, ..., dans un second temps, ...</i></p>	<p>Pour structurer le texte : énumérer des éléments</p>
<p>- C'est une estimation minimum que nous donnons ; en réalité ce chiffre a dû être plus élevé.</p> <p>- Pour Boudon comme pour Wittgenstein, et en fait pour tout le monde, parler du sens d'une action ou de ses raisons revient strictement au même.</p> <p>- On voudrait tout d'abord noter qu'après tout il y a une relative légitimité de la notion de langue.</p> <p>- Comment réformer l'économie planifiée, qui semble rationnelle mais qui est au fond largement irrationnel ?</p>	
<p>- La démarche d'analyse reposait sur une hypothèse de travail : les objets de discours devaient être analysés en fonction du parcours discursif qui les avait produits.</p> <p>- Le modèle transféré est celui du "management par les compétences" (Zarifian, 2004) reposant sur des principes de décentralisation des organisations de travail, d'autonomie et de responsabilisation des salariés à l'égard des résultats (Reynaud, 2001).</p> <p>- Les analyses et interprétations s'appuieront sur des données collectées sur plusieurs années dans des communes de trois mille à cinquante mille habitants</p> <p>- Ce travail reposait sur l'idée consensuelle dans toute la littérature que les pronoms personnels sont les marqueurs coréférentiels les plus utilisés.</p>	

Typologie de fonctions discursives pour le LST (Li, 2024 : 136)

Li J. (2024). *Réflexion et mise en œuvre d'une adaptation didactique d'une ressource lexicale pour l'aide à la rédaction scientifique*. Thèse de Doctorat. Université Grenoble Alpes.

C.Cavalla - 2024 - Verona



Classification et métalangage

C'est aussi l'occasion de s'interroger sur ce que signifie l'acte de classer, de catégoriser, de dénommer et percevoir la complexité de la langue par rapport à toute tentative de classification/dénomination. (Chiss, 1989 : 99)

Chiss J-L. (1989). La didactique du français : perspectives disciplinaires et enjeux intellectuels. *Repères*, 78, 95-100.

Goody J. (1979). La raison graphique - La domestication de la pensée sauvage. [trad] Paris: Editions de Minuit.

PRÉSENTATION



EXEMPLE DE MÉTALANGAGE POUR
DES APPRENANTS



DÉFINITIONS

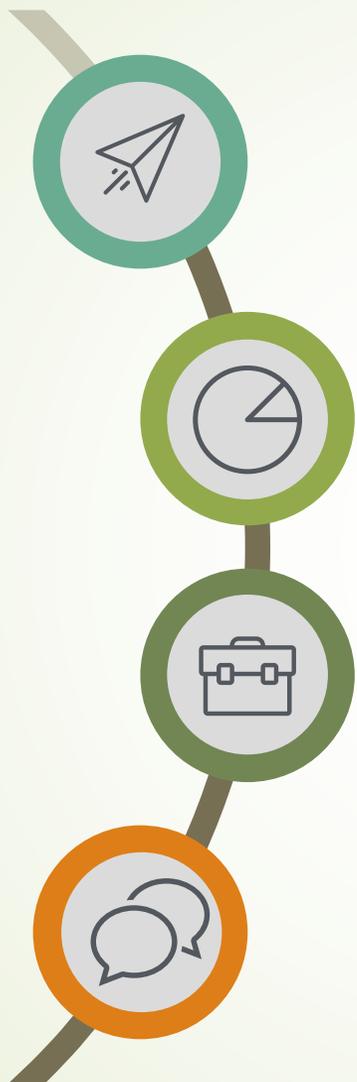


LIENS AVEC L'ENSEIGNEMENT



CONCLUSION

PRÉSENTATION



DÉFINITIONS

Métalangage : définitions en linguistique

Pour parler des mots et de la langue (activité de tout **locuteur**), pour les décrire et les expliquer (activité du **lexicographe** ou de **l'enseignant**) il faut tenir un discours métalinguistique.

Rey-Debove J. 1993. Le contournement du métalangage dans les dictionnaires pour enfants : translation, monstration, neutralisation. *Repères*, 8, 79-91.

[métalangage est] cette réflexivité sur le langage, la langue et les discours, telle qu'elle peut se traduire de manière multiforme dans les actes d'enseignement/apprentissage. (Chiss et David, 2011 :

Chiss JL., David J. (2011). Métalangages, didactique du français et enseignement de la grammaire. *Le français aujourd'hui*, n°HS01(5), 117-127.

ce qui est la visée générale du métalangage, précisément la description exacte des phénomènes linguistiques (Arrivée, 2012 : 35)

Arrivé M. (2012). Ce qui fait rire le linguiste, ou du métalangage chez Saussure. In Branca-Rosoff et alii (ed). *L'hétérogénéité à l'œuvre dans la langue et les discours. Hommage à Jacqueline Authier-Revuz*, Lambert-Lucas, pp.33-47.

Exemples

Métalangage

- Adverbe
- Verbe
- Polysémie
- Hyperonymie
- ...

Le métalangage utilise des noms qui signifient leur signifiant : les autonymes. (Savatovsky, 2010 : 160)

- Rey-Debove J. (1985). Le métalangage en perspective. *Documentation et recherche en linguistique allemande contemporain*, n°32, pp. 21-32 (p. 27).
- Savatovsky D. (2010). Grammaire nationale et barbarie. La terminologie grammaticale de Damourette et Pichon. M. Arrivé, V. Muni Toke & C. Normand (eds). *De la grammaire à l'inconscient. Dans les traces de Damourette et Pichon*, Lambert-Lucas, pp.157-166.

Métalangage : définition en DDL

En didactique, on appelle métalangage (ou métalangue) l'ensemble des discours tenus par **l'apprenant** et par **l'enseignant** sur la grammaire, sur le langage et, plus généralement, sur leurs activités d'enseignement et d'apprentissage. (Cuq et al., 2003 : 164)

Cuq, J.-P. (Éd.). (2003). *Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde*. Clé International.

Exemples

Métalangage en DDLC

- Plurilinguisme
- Stratégie d'enseignement
- Pédagogie
- Apprenant
- Contrat pédagogique
- Consigne
- ...

Chiss JL., David J. (2011). Métalangages, didactique du français et enseignement de la grammaire. *Le français aujourd'hui*, n°HS01(5), 117-127.

Distinctions

- ▶ Le terme **métalangage** désigne généralement un répertoire de termes spécialisés pour parler du langage ou de la langue [...].
- ▶ **L'activité métalinguistique** est une activité de prise de conscience et d'analyse des phénomènes langagiers, qui permet leur étude ou leur contrôle en situation de production. (Reuter et al., 2013 : 123)

Reuter Y., Cohen-Azria C., Daunay B., Delcambre I. et Lahanier-Reuter D. (2013). *Métalangage — activité métalinguistique*. *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*. (p. 123 -128). De Boeck Supérieur.

Exemples

Distinctions définitives

- Le terme **métalangage** désigne généralement un répertoire de termes spécialisés pour parler du langage ou de la langue [...].
- L'**activité métalinguistique** est une activité de prise de conscience et d'analyse des phénomènes langagiers, qui permet leur étude ou leur contrôle en situation de production. (Reuter et al., 2013 : 123)

Reuter Y., Cohen-Azria C., Daunay B., Delcambre I., et Lahanier-Reuter D. (2013). *Métalangage métalinguistique*, Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques. (p. 123 -12

Métalangage

« Mots », « verbe », « adjectif »,
« phrase »

Activité métalinguistique

« Contrat didactique » : trouver
les mots avec le son « ou »

[la psychologie cognitive] cherche à **identifier dans les comportements verbaux (ou non verbaux) des indices de contrôle ou de réflexion sur les objets langagiers**, ce qui les amène à distinguer autant de compétences métalinguistiques qu'il y a de composantes langagières (Gombert, 1990). On parlera ainsi de **compétences métasyntaxiques, métatextuelles, métalexicales, métacommunicationnelles**, etc. (Reuter et al., 2013 : 124)

Reuter Y., Cohen-Azria C., Daunay B., Delcambre I. et Lahanier-Reuter D. (2013). *Métalangage — activité métalinguistique*. *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*. (p. 123 -128). De Boeck Supérieur.

Gombert J.E. (1990). *Le développement métalinguistique*, Paris, PUF.

PRÉSENTATION



EXEMPLE DE MÉTALANGAGE POUR
DES APPRENANTS



DÉFINITIONS

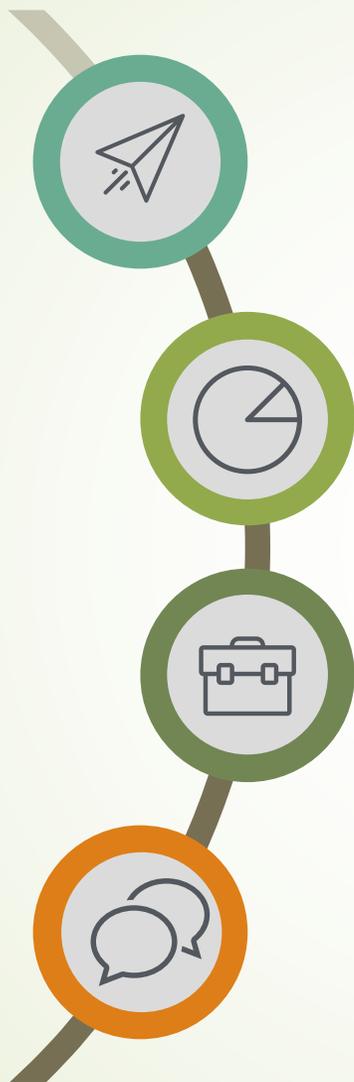


LIENS AVEC L'ENSEIGNEMENT



CONCLUSION

PRÉSENTATION



LIENS AVEC L'ENSEIGNEMENT

Liens avec l'enseignement

quelle position on adopte quant à la relation éventuelle existant entre réflexion métalinguistique et appropriation d'une langue étrangère (Coste, 1985 : 84)

Coste D. (1985). Métalangages, activité métalinguistique et enseignement /apprentissage d'une langue étrangère. In: *Documentation et recherche en linguistique allemande contemporain - Vincennes*, n°32, pp. 63-92.

C.Cavalla - 2024 - Verona

➤ **Réflexion + Manipulation = apprentissage**

Acquisition : habiletés épilinguistiques et apprentissages métalinguistiques

- HE : ce qu'on apprend inconsciemment, par exposition (oral ou écrit)
- AM : ce qu'on apprend consciemment

➔ Complémentarité

Gombert J.E. (2018). Niveaux de contrôle cognitif lors des apprentissages linguistiques scolaires. *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 15-1. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/2727>

Does explicit deductive instruction result in the acquisition of L2 implicit knowledge ? [...]

A tentative conclusion, is that explicit instruction involving metalinguistic information and practice activities is effective if it is substantial. What is not at all clear at the moment is the relative contributions of the metalinguistic explanations and the practice to the efficacy of the instruction. (Ellis, 2008 : 445)

Ellis, R. (2008). Explicit form-focused instruction and second language acquisition. *The handbook of educational linguistics*, 437-455.

« On fait tous du métalangage »

La question de savoir si le métalangage est nécessaire pour l'enseignement/apprentissage des langues est en fait une fausse question, car tout enseignant, tout apprenant y recourt sous une forme ou une autre. En effet, pour enseigner et pour apprendre, il faut repérer, décrire, et la description suppose que l'on nomme. Pas d'utopie donc [...], il nous faut un outil pour le repérage, une manière de nommer même minimale, qui est déjà du métalangage. (Delbart, 1997 : 56)

Delbart A-R. (1997). Par delà les nuages de la terminologie. Quel métalangage au service de l'enseignement/apprentissage des langues ?. *Linx*, n°37, pp. 55-6.

Le contexte d'enseignement

Quel public ?

- Scolaire
- Universitaire
- Professionnel

Quels objectifs ?

- Intégrer l'institution scolaire
- Réussir des diplômes
- Entrer dans la vie active

Quel contexte historico-culturel ?

Activité métalinguistique simple

- l'institutrice demande aux élèves s'ils entendent « ou » dans les mots qu'elle lit sans leur donner le mot « phonème » (métalangage spécialisé) ou même « son » (métalangage ordinaire).

Reuter Y., Cohen-Azria C., Daunay B., Delcambre I. et Lahanier-Reuter D. (2013). *Métalangage — activité métalinguistique. Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques.* (p. 123 -128). De Boeck Supérieur.

AM complexe

EX9 (Géométrie, séance 3)

54 M. : alors qu'est-ce que ça va pouvoir ++ qu'est-ce ça pourrait vouloir dire que *adjacent* < ça pourrait bien vouloir dire que *adjacent* <

55 E1: ça complète

56 M.: non / on va essayer de réfléchir

57 E2 : ça complète l'angle droit

58 M. : *complète* < / pas tout à fait *complète* / attends ++je voudrais /oui<

59 E3: qui font l'angle droit

60 M.:alors/ *qui font l'angle droit* [*silence*]

61 E4 : qui forment l'angle droit

62 M. : qui *forment* l'angle droit / très bien

63 M. : donc ici les côtés adjacents / les côtés adjacents / ça signifie *qui forment* [*silence, écriture au tableau*] *qui font* si vous voulez +++ [*écriture au tableau*] *qui touchent* l'angle droit > [*écriture au tableau simultanée*]

AM en FLE : échanges guidé entre apprenants après la lecture d'un fait divers

- Q1: "Pouvez-vous résumer ce texte en donnant les informations essentielles ?"
- Q2: "Quels sont les mots et groupes de mots qui vous ont guidé dans la compréhension de ce texte? Pouvez-vous les traduire et expliquer ce qui vous a permis de les comprendre?"
- Q3: "Comment avez-vous procédé pour explorer ce texte?"
- Q4: Demande de traduction justifiée de plusieurs segments (mots, groupe de mots et phrase complète) du texte : "Pouvez-vous proposer une traduction pour le segment ... en expliquant le raisonnement que vous suivez pour y parvenir?"
- Q5: "Quels sont les segments qui restent complètement incompréhensibles pour vous dans ce texte?"
- Q6: "Hormis les mots d'une transparence complète, pouvez-vous indiquer les unités que vous connaissiez au préalable et comment vous les avez apprises?"
- Q7: "Quel est d'après vous dans ce texte le temps verbal dominant?"
- Q8: "Pouvez-vous souligner en rouge les verbes du texte?"
- Q9: "Pouvez-vous souligner en vert les substantifs, les noms, du premier paragraphe?"
- Q10: "Pouvez-vous repérer dans ce texte les articles définis de l'espagnol?"

PRÉSENTATION



EXEMPLE DE MÉTALANGAGE POUR
DES APPRENANTS



DÉFINITIONS

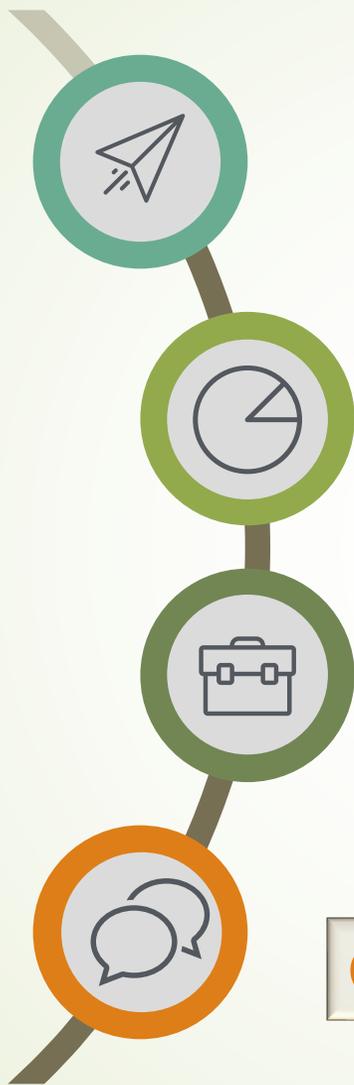


LIENS AVEC L'ENSEIGNEMENT



CONCLUSION

PRÉSENTATION



CONCLUSION

En LE : des recettes

- Métalangage commun (Tehrani, 2009)
- Compétences métalexicales (Polguère, 2014 ; Tremblay, 2021)
- Propositions d'autres terminologies / métalangages
- Linguistique « profane » et intuition

Tehrani F. (2009). Le rôle et la place du métalangage dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Polguère A. (2014). Terminologie grammaticale... et lexicale. *Repères*, 49, pp.115-130.

Bennaser M., Abouhassani El M. (2016). Quel(s) métalangage(s) pour l'enseignement des langues étrangères ? (Exemple de l'enseignement du français au Maroc). *Revue Sciences, Langage et Communication*, 1(3).

Candel, D. (2007). Terminologie de la terminologie. Métalangage et reformulation dans l'Introduction à la terminologie générale et à la lexicographie terminologique d'E. Wüster. *Langages*, 168(4), 66-81.

Katsiki, S. et Traverso, V. (2004). Les dénominations ordinaires spontanées des activités langagières et la question des équivalences entre les communautés discursives. *Langages*, n° 154(2), 47-58.

Tremblay O. (2021). 'Sensibilité lexicale' : l'émergence d'un concept en didactique du lexique. *Pratiques* [En ligne], 189-190. URL : <http://journals.openedition.org/pratiques/9999>

Pour conclure

2

AAC : Il est utile de rappeler que **l'explicitation du métalangage ne fait pas l'objet d'un consensus dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères** (Cuq et Gruca 2020 : 124).

Cuq, J.-P., Gruca, I. 2020 (4e ed.). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.

Il est vrai **qu'aucun consensus n'existe sur le degré de conscience nécessaire pour qu'il y ait appropriation**, ainsi que sur le rapport systématique entre activités métalinguistiques et activité linguistique de production et de compréhension. (Chachkine, Demazière, Schaeffer-Lacroix, 2013 : 3)

Chachkine E., Demazière F., Schaeffer-Lacroix E. (2013). Pour un apprenant réfléchissant. *Linguistik Online*, 40 (3), ([10.13092/lo.40.1204](https://doi.org/10.13092/lo.40.1204)), ([doi:10.13092/lo.40.1204](https://doi.org/10.13092/lo.40.1204)).



C.Cavalla - 2024 - Verona

1. Consensus sur l'utilisation du métalangage selon

- le contexte
- et les objectifs

2. Réflexion métalinguistique aide pour la

- compréhension des notions
- et donc pour l'utilisation de la langue

➡ Exemples de J. Li et de C. Degache



UNIVERSITÀ
di **VERONA**

Notions métalexicales dans l'enseignement
FLE



Colloque international – 7-8 novembre 2024

GRAZIE - MERCI

Le métalangage en DDLC

Cristelle CAVALLA

**Sorbonne
Nouvelle**

DILTEC - EA 2288
Didactique des langues,
des textes et des cultures